

Paul A. Samuelson

William D. Nordhaus

Economics

Eighteenth Edition

经济学

第18版

【美】保罗·萨缪尔森 威廉·诺德豪斯 著

萧琛 蒋景媛 等译注

— ☆ 双语典藏版 ☆ —



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS



经 济 学

第 18 版

双语典藏版

〔美〕保罗·萨缪尔森 威廉·诺德豪斯 著

萧 琛 蒋景媛 等 译注

人民邮电出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

经济学 (第 18 版): 双语典藏版 / (美) 萨缪尔森 (Samuelson, P. A.), 诺德豪斯 (Nordhaus, W. D.) 著; 萧琛, 蒋景媛 等译注. - 北京: 人民邮电出版社, 2007. 9

ISBN 978 - 7 - 115 - 16765 - 1

I. 经… II. ①萨… ②诺… ③萧… III. 经济学—双语教学—教材—英、汉 IV. F0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 135553 号

Paul A. Samuelson, William D. Nordhaus

Economics, 18th Edition

ISBN 0 - 07 - 287205 - 5

Copyright © 2005 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

Original language published by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Bilingual edition jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Posts & Telecom Press.

本书双语典藏版由人民邮电出版社和美国麦格劳—希尔教育 (亚洲) 出版公司合作出版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封底贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

北京市版权局著作权合同登记号: 01 - 2006 - 6577

版权所有, 侵权必究。

经济学 (第 18 版): 双语典藏版

◆ 著 [美] 保罗·萨缪尔森 威廉·诺德豪斯
译 注 萧 琛 蒋景媛 等

策 划 刘 力 陆 瑜
责任编辑 高 雁 周敏芳
装帧设计 O. E. T

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市崇文区夕照寺街 14 号 A 座
邮编 100061 电子函件 315@ptpress.com.cn
网址 <http://www.ptpress.com.cn>
电话 (编辑部) 010 - 84937150 (市场部) 010 - 84937152
北京中科印刷有限公司印刷
新华书店经销

◆ 开本: 889 × 1194 1/16
印张: 51.5 插页 12 精装
字数: 1580 千字 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷
著作权合同登记号 图字: 01 - 2006 - 6577

ISBN 978 - 7 - 115 - 16765 - 1/F

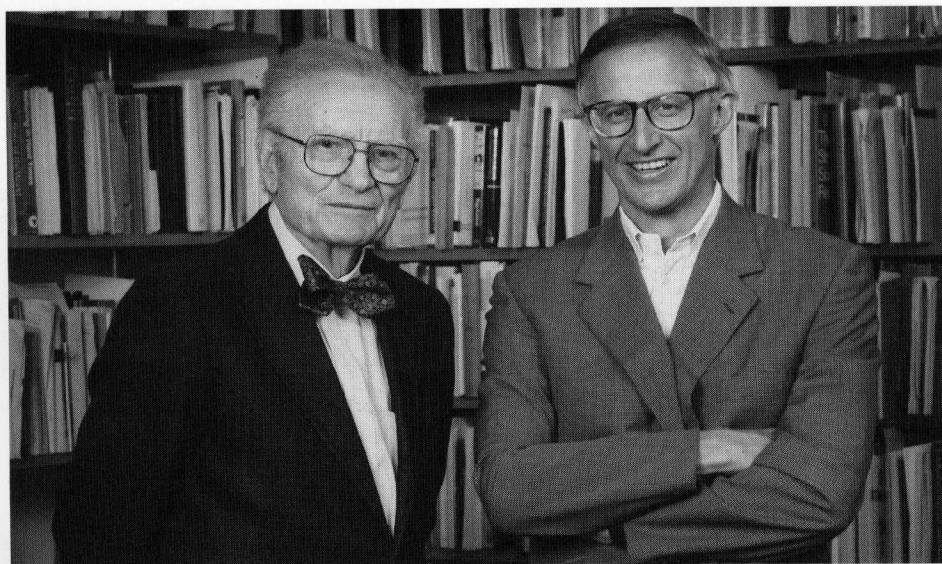
定价: 128.00 元

本书如有印装质量问题, 请与本社联系 电话: (010) 84937153



作者简介

ABOUT THE AUTHORS



Paul A. Samuelson and William D. Nordhaus

保罗·萨缪尔森，毕业于芝加哥大学和哈佛大学，是麻省理工学院经济学研究生部的创始人。他的许多著作使得他在年轻时就赢得了世界声誉。他是美国第一个诺贝尔经济学奖得主（1970年）。萨缪尔森教授曾长期为美国《新闻周刊》的经济学栏目撰稿，曾担任美国总统约翰·肯尼迪的经济顾问，属于那种能够同普通民众进行交流和沟通的为数极少的科学家之一。萨缪尔森常出席国会听证，并担任联邦储备、财政部、许多私人机构和非营利机构的咨询顾问。除了在麻省理工学院做研究工作和经常打网球之外，萨缪尔森教授还是纽约大学的客座教授。他的6个孩子（包括一次三胞胎）为萨缪尔森家族衍续了15个子孙。

威廉·诺德豪斯，美国杰出的经济学家之一，出生于新墨西哥州的爱伯克奇。本科就读于耶鲁大学，经济学博士学位是在麻省理工学院获得的。现任耶鲁大学惠特尼·格里斯沃尔德经济学教授和考尔斯经济学研究基金会理事。诺德豪斯的经济学研究范围很广，包括环境、价格、能源、技术变革、经济增长、利润和生产率的增长趋势。此外，诺德豪斯还对经济政策很感兴趣。他在1977~1979年间是卡特总统经济顾问班子成员，曾在美国政府各种顾问理事会和委员会中任职，不时给《纽约时报》和其他报刊撰文，在耶鲁大学主讲经济学原理课程。诺德豪斯教授与他的妻子芭芭拉居住在康涅狄格州的纽黑文市，他还有一条长着金黄色毛的爱犬潘多拉。夫妇俩有共同的爱好：音乐、远足、旅游和滑雪。

本书译注者团队与主译注人简介



《经济学》第16版的主译人萧琛和其他译者在学术顾问胡代光教授家中庆贺先生的八十寿辰。从左到右,依次为曾刚、冯娟、蔚兴华、金曦、胡代光、萧琛、胡冰、卢莹。



《经济学》第17版的译者:前排从左到右:谢辉、孙嘉弥、萧琛、王琳、任小琛、杨丽花;后排从左到右:杜兵、蔡玮菁、多拉、钱艳琼、方晋。



《经济学》第18版译注者:从右到左(不分排)依次为张宁、乔乐、张娴、胡翠、黄丽真、张薇、萧琛、韩京艳、黄宏兴、崔婧、萧剑犁、潘醒东、李淑萍、陈志杰、杨丽花、陈敏杰、阿伯特、蒋景媛、朱至瑜和蒙得利。

第18版主译注人萧琛教授简介

北京大学经济学院教授、博士生导师。1978~1985年在北京大学经济学系获学士和硕士学位;1987~1989年获世界银行奖学金,在美国马里兰大学经济学系攻读博士课程,曾应聘任世界银行顾问;1991年回母校任教,1992~2004年初担任国际经济系主任;现任北京大学社会科学学部学术秘书、北京泛亚太经济研究交流中心主任、联合国教科文组织转轨经济教育顾问。讲授《公共部门经济学》和《市场企业和产业组织》等课程。曾参译《国外经济学论文选》和《帕尔格雷夫经济学大辞典》,曾主译《美国总统经济报告》。主要专著包括《全球网络经济》、《美国微观经济运行机制》、《论中国经济改革》、《效率、公平与深化改革开放》、《财税政策模型与数据库》、《“新经济”求索与应对》、《信息网络经济的管理与调控:美国“新经济周期”研究》、《世界经济转型与中国:潮流风暴入世与入市》。主要论文包括《论东亚金融风暴:关于新型经济周期理论的思考》、《论WTO的“成熟效应”与“升级效应”》、《论网络经济的衰退、复苏与高涨》、《现代西方经济周期理论的成熟扬弃与回归》、《宾斯道克转移理论评述》、《论美国经济滞胀》、《菲利普斯与菲利普斯曲线》等。曾主持国家、北京和教委的科研基金项目,获得UNESCO、国家、北京和教委等嘉奖。



*To Franco Modigliani and James Tobin,
colleagues and dear friends,
economic pioneers,
champions of equity*





出版说明

《经济学》(第18版)在前17版的基础上进行了精心的修订,融入了时代变革的元素和最新的经济数据,在保持“把注意力始终放在经济学的基本概念和核心理论”这一风格的前提下,对金融经济学、网络经济学、环境经济学,以及全球化背景下的国际经济与贸易做了重点论述或重写,对前沿的实践及理论成果,如国际化外包、股息税改革、品牌价值以及行为经济学等也给出了最新的介绍。为了便于广大读者对全书的把握,为了满足读者阅读原文的渴望,我们特出版该模式的双语典藏版。读者不仅可以读到全书的经典原文,同时在阅读和学习的过程中,在知识重点、专业难点、语法难点、专业术语、标题与目录以及较生僻的字词等需要帮助的地方,可以参考到必要的中文翻译和注释。

- 给出的部分译文排印在当页的下方,标注①②③……与正文中该段落原文的第一行右侧的阳圆相对应。
- 对较生僻的字词给出的注释为其在此上下文中的含义,排印在尽量与其水平对齐的左侧。
- 对原英文版 Glossary of Terms 中的专业术语的词头给出了中文释义,排印在其正上方。

亲爱的读者,感谢您阅读本书。相信大师的经典论述和优美文字会让你爱不释卷,希望中文翻译和注释能对你的学习和研究有所帮助。



内 容 提 要

本书是当代经济学泰斗、1970年诺贝尔经济学奖得主萨缪尔森的不朽经济学著作，自1948年问世以来就广受赞誉，先后被翻译成40多种文字出版，是有史以来发行量最大、至今在全球范围内仍然被广泛采用的经济学教科书。第18版为2005年修订的最新版，在经历了前17版的积累和沉淀之后，无论在内容还是在形式上都已经近乎完美，而且在融入了时代变革的元素和新的案例和数据之后，《经济学》（第18版）可谓是更上一层楼。

本书分7编共34章，包括微观经济学和宏观经济学两大部分。在保持“把注意力始终放在经济学的基本概念和核心理论”这一风格的前提下，对金融经济学、网络经济学、环境经济学，以及全球化背景下的国际经济与贸易做了重点论述或重写，对前沿的实践及理论成果，对国际化外包、股息税改革、品牌价值以及行为经济学等也给出了最新的介绍。

为了方便和丰富想通过阅读英文原著学习和研究经济学的读者的需求，特推出《经济学》第18版的双语典藏版。该双语典藏版在保留原英文版100%内容的基础上，有选择地对知识重点、专业难点、语法难点、专业术语、标题与目录以及较生僻的字词做了翻译和注释。

本书适合于高等院校经济学专业、财经类专业本科生及教师，MPA、MBA、iMBA学员及教师，理论研究者，政府工作人员及企事业单位管理者学习和研究之用。

译注本导言

萨缪尔森《经济学》教科书第18版近年已在美国麦格劳—希尔出版公司问世。该书首版发行是在1948年,之后大约每三年更新一次,迄今已经有了18个版本。半个多世纪以来,这部西方世界的“经济学圣经”,早已被译成了法文、德文、意大利文、瑞典文、西班牙文、葡萄牙文、日文、中文、阿拉伯文、俄文、匈牙利文、捷克文、罗马尼亚文、塞尔维亚文、越南文等40余种文字,其销售总量也已超过一千万册。¹

一、为什么萨缪尔森在普及经济学的事业中能够取得如此成就

萨缪尔森《经济学》教科书长期广泛流行,是一件值得思索和回味的事情。萨缪尔森早在而立之年就在西方经济学界赢得了盛誉。他在30岁时出版的一项高级研究成果《经济分析基础》,在25年之后为他带来了诺贝尔经济学奖,并使他成了美国经济学家中第一个享此殊荣的人。

一个顶尖的学者为什么投身于普及性教育事业并取得了如此的成就?

首先,萨缪尔森有一种经世济民的心胸和博学睿智的头脑。在二战后百废待兴、憧憬无限的氛围中,作为一名教师,他所看到的是年轻学生们失望于传统教科书的茫然的眼神,他所感到的是“探讨普及经济学的革命性方法的时机业已成熟。”²“为了影响一代人的思想”,³萨缪尔森长期竭尽心血、甘之如饴。在诺贝尔颁奖致辞中,瑞典斯德哥尔摩经济学院教授阿沙·林贝克曾经这样评价:“萨缪尔森在提高经济学分析水平方面的贡献,已超过当代任何一位其他的经济学家。他事实上是重写了经济学理论的许多领域。”⁴

其次,萨缪尔森博采众长、善于折衷,是一位海纳百川的高手。萨缪尔森认定现代资本主义经济是一种“混合经济”,由私人经济和公共经济两部分构成,前者可以用微观经济学加以分析,后者则可用宏观经济学进行论证。“萨缪尔森的开拓性的教科书的功绩在于:它第一次成功地把(当时)新的凯恩斯主义经济学和传统的微观经济学结合在一起。萨缪尔森使用了新古典综合派的概念,即一旦经济被恢复到充分就业状态,原有的古典学派的原理便能够适用。”萨缪尔森意欲为宏观经济学提供一个同微观经济学相一致的分析框架。⁵一个基本的事实是:“宏观经济学”一词,在萨缪尔森的教科书问世之前,

1 “胡代光序”第1页,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

2 “金色的诞辰”,第2页,萧琛译,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

3 萨缪尔森:《保罗·萨缪尔森科学论文集》第4卷,MIT出版社,1977年出版,第870页。

4 “胡代光序”第2页,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

5 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

甚至还不曾出现在西方经济学的词典中。¹ 在微观经济学领域，萨缪尔森所采用的一整套市场分析方法，如供给曲线、需求曲线和成本曲线等，迄今仍是经济学界的共识和典范。²

再次，萨缪尔森具有博爱的师长情怀和非凡的沟通才能。本书第17版书前有一句看似平常却意境迥远的题词：“献给我们的孩子和学生。”萨缪尔森不仅桃李满天下、读者千百万，而且还是一位6个孩子（含“三胞胎”）的慈父和15个子孙的家长。萨缪尔森深感：“若要让‘沉闷的经济学’变成激动人心的学科，以恢复他的本来面目，那么，即使是很一般的经济学图表，也都需要重新加以设计。”萨缪尔森还专门附加了一章“如何读图”。为了更恰如其分，他甚至“踏破铁鞋”地采撷了一句很有点鲜见的“中国谚语”，来作为该章的题头格言。在讨论国际贸易的时候，他又独具匠心地绘制了一幅特别的“世界地图”。在图中，各国的位置性状仍赫然可辨，但版图大小却不再取决于疆土面积，而是贸易份额！这样的图读起来，怎能不让年轻的学生为之心动和浮想联翩？

最后，萨缪尔森既是语言巨匠，又是幽默大师。³ 在缜密漫长的理论思辨和沉闷枯燥的逻辑推理中，本书的读者总是有幸能不时地为作者的语言艺术所感染，不时地为一种自然幽默的风格所触动。例如，在讨论“边际价值决定价格”的时候，萨缪尔森会提醒您应当切记，是“狗尾巴在摇动狗身子。”又如，在讲解国际贸易政策时，他将“关税”比作“撒在轮船发动机里的沙子”；而在讨论投资乘数效应的时候，他又用“拨动小提琴弦”加以类比。此外，在介绍马克思的“专栏”中，他引用了马克思的名言，让旧世界在共产主义革命面前发抖吧，而后再加以呼应：统治阶级确实在这位伟人的影响下颤抖了一个多世纪！

二、萨缪尔森《经济学》教科书面临哪些批评和挑战

萨缪尔森经济学教科书“的确开创了一个崭新而持久的典范。”⁴ 研究经济学的历史学家，像那些研究地球上骨骼与化石的古生物学家一样，通过考证《经济学》的第1版如何修订成第2版，并最终成为今天这个版本的，来确定各种经济学观点的盛衰年代。

尽管如此，随着岁月的流逝，“凯恩斯革命”的局限性逐渐暴露，萨缪尔森的教科书也遭致了许多的批评。在20世纪60年代，曾有一本评论性专著《批萨缪尔森》⁵ 指责他过于为自由放任的市场制度辩护，其篇幅竟然等同于

1 “金色的诞辰”，第2页，萧琛译，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，1999年。

2 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

3 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

4 “金色的诞辰”，萧琛译，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，2003年第7次印刷，第3页。

5 林特：《批萨缪尔森》，1974年德文版，1977年英文版。

萨缪尔森的教科书。而到1997年第16版推出之前,美国评论界又有人认为萨缪尔森过于追随凯恩斯,其15个版本的教科书基调“体现了一种对政府干预功能的信任和对市场运作后果的担忧。”该文还指出,“由于总是着眼于短期总需求,《经济学》低估了探讨长期经济增长的源泉的重要性。又由于凯恩斯所担心的问题,即‘人们往往会储蓄过多,从而导致经济紧缩’,《经济学》的许多版本都隐含着一种‘反储蓄’的基调。直到1989年发行的第13版,萨缪尔森和诺德豪斯才深感美国的储蓄率已经过低,才开始提请人们关注储蓄水平和经济增长之间存有密切的关系。”¹

近年釜底抽薪式的挑战应该说来自于斯坦福大学的教授斯蒂格利茨。他写道:“在实质上,这(指新古典综合体系)就是把经济学分为两个不同的部分。在一个部分中,当社会的经济资源没有达到充分就业时,宏观理论便能够适用;在另一个部分,当社会的资源达到充分就业时,微观理论就发生作用。这种二者相互独立而很少关联的理论体系在教科书的写作和课程的教学上得以反映出来;先讲微观、后讲宏观,或者把次序颠倒过来都是无所谓的事情。在过去的数十年中,经济学者们已经对微观经济学和宏观经济学的分割提出了疑问。整个经济学界已经相信:宏观的变化必须以微观经济学的原理为基础;经济学只有一套,而非两套。然而,这一观点却没有在现有的任何教科书中被反映出来。”²

不满是向上的车轮,竞争是创新的动力。早在20世纪70年代,当“滞胀”这个经济学难题出现之后,经济学界已深感“新古典综合派”的解释力已经达到极限,并呼吁要“寻找一个新的凯恩斯,他的突如其来的洞察能力将会发展出一个理论来解释今天所发生的事情”。³到了90年代,当“不停滞又不膨胀”的“新经济”展现之后,西方经济学家则更是大声疾呼:“需要超过马歇尔和萨缪尔森的原理”。萨缪尔森第15版《经济学》发行之后,一些评论家已经委婉地挑明“其流行势头似成强弩之末”。⁴同期,斯蒂格利茨和曼昆的教科书都已经开始在国内外引起轰动;William Baumol的教科书的呼声也很高,截至1997年已经出了7版,而更早的Richard G.Lipsey的教科书,在1981年就出到了第6版。

令人困惑的是,1998年萨缪尔森教科书的第16版也即50周年金版诞生后,其人气指数则似又如日中天。加里·伯克(Gary Burk)曾评论道:“凯恩斯曾不无自嘲地说过:‘长期看,我们都属于死亡。’在经济学第16版问世的今天,我对此似乎不再敢苟同。看来,我们的脉搏依然相当强劲。”而萨缪尔森本人甚至不无自豪地宣称“已经站到了时代的潮头和经济学的锋刃之上”。⁵

1 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

2 斯蒂格利茨:《经济学》中译本上册,姚开建等译,高鸿业等校,中国人民大学出版社,1998年,第17页。

3 美《商业周刊》1974年6月29日第50页。

4 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

5 “萨缪尔森致中国读者”第1页,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

三、为什么说当今世界的经济学正处在一场革命的前夕

主流经济学代表作,或者说公认的“集大成”之教科书,一般说来不应该不惟一,尽管现在还不能排除“多元化”有可能会成为一个很长时期内的趋势。由此,上述“里程碑”候选作的数量本身,似乎也折射出一个问题,即它们在“均质化”或“殊途同归”的道路上恐怕还需要进一步磨合。或者,它们的读者群和风格特色还需要进一步细分和定位。能否真的成为“第四块里程碑”,目前许多专家都还一致认为:“恐怕还需要时间的检验。”¹“绿油油的麦苗”不等于“金灿灿的谷穗”。“曼昆的书,即使能够畅销,也不可能变更经济学的教学模式,像萨缪尔森所做过的那样。”²

从历史角度看,里程碑式的经济学教科书在几十年内长盛不衰的情况并不鲜见。1776年经济学之父亚当·斯密的《国富论》问世以来,西方经济学界已经产生了三部公认的里程碑之作。第一部是1848年首版问世约翰·穆勒的《政治经济学原理》。该书多次重版,成为19世纪后半叶英语世界中必读的经济学教科书。第二部是1890年首版的阿尔弗里德·马歇尔的《经济学原理》。该书一直被奉为西方经济学界的“圣经”。直到1948年,才出现第三部“集大成”之作,即保罗·萨缪尔森的《经济学》。

从学术创新角度看,教科书是“长城”,革命性成果是“基石”,其他突破性成果则是“砖”。在第一次大综合中,穆勒等所要论证和阐扬的是著名的“看不见的手”的原理,然后再综合其他成果并派生出改善市场经济制度的方案。在第二次大综合中,融合了微积分和心理学的“边际革命”,显然是不可或缺的“基石”。马歇尔将“供求论”、“节欲论”、“生产费用论”同“边际效用理论”集成在一起,才形成了一个新的折衷体系。而在第三次综合中,凯恩斯的《通论》显然是石破天惊的革命性成果。毋庸置疑,近半个多世纪以来,货币学派、合理预期学派等都已经取得了显赫的成就,都构成了对凯恩斯经济学的严峻挑战。但是,恐怕还不能说它们已经超脱了凯恩斯的理论体系,并已经推出了可以同《通论》相媲美的“基石”性成果。

从世界经济新现实角度看,当今的经济学正处在一场大革命的前夜。半个世纪以来,西方经济经历了一场慢性的波动,20世纪30和40年代是“停滞”,50和60年代是“膨胀”,70和80年代是“停滞膨胀”,而90年代以来则是“不停滞又不膨胀”。³与此相应,凯恩斯经济学似乎也经历了一轮慢性波动,30和40年代是“开创”和“拓展”,50和60年代是“成熟”,70和80年代是“扬弃”,90年代以来则是“回归”,⁴商业周期的“涟漪论”乃至“永远消失论”,应该说是一种信号。此外,“真实经济周期”理论也特别值得重视,虽然它面临着“虚拟经济周期”的困扰。

1 “胡代光序”第2页,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

2 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

3 萧琛:“新经济周期与经济学新边疆”,《经济学动态》,2000年第三期,第53页。

4 参见萧琛:“现代西方经济周期理论的成熟扬弃与回归”,《北京大学学报》,1993年第四期,第69-77页。

如何解释上述“长波”，而新的“长波”又是什么？汽车主导产业群为微电子主导产业群所替代之后，“实物资本”经济周期是否会让位于“人力资本”的经济周期？“金融风暴”是一种什么样的新型危机？贸易逆差、汇率走弱、乃至油价畸高为什么能够同强势增长的经济并行不悖？在微观经济学方面，“（软件）版本”、“锁定”、“捆绑”、“网络效应”、“企业新边界”、“需求方规模经济”等，都有待锐意开拓、形成共识并创建新的体系。而在发展经济学和转轨经济学领域，值得关注的经济学命题可谓更多并更有价值。例如，计划经济转向市场经济的逻辑步骤，新兴经济体与成熟经济体接轨中的红利分享模式，从模拟市场切换到成熟市场的临界条件和成功关键，等等。

四、在“多元化”竞争和“新经济”现实面前萨缪尔森怎样继续如履薄冰

“多元化”的竞争与“新经济”的挑战，不仅意味着经济学正在成为一个空前引人入胜的领域，而且也意味着萨缪尔森“古老的”的教科书需要进一步焕发青春。尽管本书不无先机优势，但毕竟已经历 50 多年的风雨。若不能继续“如履薄冰”，则本书的领先优势也未尝不能易手。让译者吃惊的一点是，在 16 版、17 版进行了那么大的改动之后，本版竟然还有许多新陈代谢甚至伤筋动骨之处。

第一，经过更加精心和严格的筛选，本版内容更加切合初学者在新世纪的需要。在浓缩了的篇幅中，不仅继续包含了诸如稀缺、效率、贸易收益和比较优势原则等微观经济学概念，总供给和总需求、货币政策传导机制等宏观经济学范畴，以及经济增长理论和经济周期模型；而且还进一步扩大了“信息经济学”、“环境经济学”和“真实经济周期理论”等内容。环境生态经济学、医疗保健经济学等前沿问题，国际宏观经济学的新视角，强调技术、发明和人力资本的新的经济增长理论，信息经济学的新流派、信息定价的困境和网络效应，投资经济学中的不确定性与博弈论，污染许可证交易的经济学分析和案例分析，等等，都得到了进一步的强调。

第二，本书不仅增强了上一版重视“信息网络经济”的色调，而且推进了“市场机制再度崛起”的时代旋律。前苏联、东欧，特别是中国改革的经验，得到了更多的重视。寻租问题、腐败问题、委托代理问题，也都有更多的新内容。“转轨经济学”是萨缪尔森多年来一直在呼唤的新学科。萨缪尔森在其传来的视频讲话中这样说道：转轨经济学，特别是中国道路的研究，应该说是未来诺贝尔奖得主的新难命题。有阅历的读者可能知道，20 世纪 70 年代中后期，萨缪尔森曾经用“停滞膨胀”这个命题激励和（用诺奖）“悬赏”锐意进取的经济学后生。至于信息网络经济，或者说“新经济”，本来就是诺德豪斯近年精力投入比较多的领域。在本书中，污染许可证、无线电频道、网址域名等新型“商品”交易范式，都进一步得到了系统深入的讨论。

第三,“国际宏观经济学”等较前沿内容的篇幅有所增加。国际金融方面的内容有了较多刷新和较大调整。这是对于近年国际金融、国际贸易和国际投资等领域中所发生的一系列令人耳目一新的战略发展的及时呼应。世界经济的首要火车头美国经济多年来一直高速走强,但是其贸易逆差却不断扩大,美元汇率也是不断走低。这种“强经济”与“弱贸易”、“弱美元”的并行不悖和相辅相成,应该说是对于已有国际宏观经济学基本命题的严峻挑战。至于全世界的“廉价货币”(cheap money, or cheap dollar),以及随之而来的世界性的房地产泡沫和畸形高企的国际原油价格,显然也都需要当代经济学者正视和回应。

第四,本书新意很多,不妨借用两位作者的话作结。在本书前言中他们这样写道:经济学是一门动态的科学。它所揭示的是经济现象、环境变化、世界经济和整个社会的变动趋势。随着经济学和它所置身的现实世界的发展,这本书也在发展。本版《经济学》在以下七个方面不同于先前各版,依次是:1. 经济学核心真理;2. 经济学的创新;3. 强调小的即美的;4. 新世纪的政策问题;5. 关于全球化问题的争论;6. 宏观经济学的论战;7. 力求更加简明和清晰。对于本书这七点新意,两位作者都有详细的交代。作为译注者,在译注本书的过程中,我们也感触良多地发现:本版大量附件,如资料、人物、案例等“专栏”,都进行过增删、调整和润色。

五、新世纪初期中国读者应该如何借鉴西方经济学教科书

经济学是一门帮助人们增强洞察能力和保障选择效率的学问。经济学有许多定义,就新世纪中国读者而言,我感到其中两个特别值得注意。其一是马歇尔的定義:“经济学是一门研究人类一般生活事物的学问;它研究个人和社会活动中与获取和使用物质福利必需品最密切相关的那一部分。”其二是罗宾斯的定义:“经济学是研究人类行为的一个侧面,即目的和具有多种用途的稀缺的手段之间的关系。”¹

坚持不懈地将“最优化行为”、“市场均衡”和“稳定性偏好假设”结合起来,² 经济学提供了各种范示,可以帮助我们在确定目标、选择手段和保证效率之间获得一种均衡。高考复习时间应该如何分布才能保证各科成绩最能相辅相成?金融风暴导致经济萧条之后应否多做些“时间密集型”的事情,如生孩子或读MBA?经济适用房装修应否追求豪华?是否应该用当“负人”的办法去购买第二套住房?科学家应否长期担任行政领导?股票价格指数(沪指)5 000点之后能否继续大量持有蓝筹股?CPI和资产价格的节节上涨是否要求我们彻底改变传统的银行储蓄方式?显然,这些问题的答案都会因时因地因人而异。

1 [美]杰克·赫什利弗:“经济学帝国的扩张”,萧琛译,朱天校,《现代国外经济学论文选》第十四辑,商务印书馆,1992年出版,第179页。

2 加里·贝克尔:《人类行为的经济学方法》,1976年英文版,第4页。

正因为如此, 我们才需要寻找一种一般性的参照“解”。日常生活中, 你看到的是情怀各异的芸芸众生, 是特殊; 而在经济学中, 你遇到的将是具有“自利”目标和“理性”手段的“经济人”, 是一般。找到了一般, 显然有助于比照出特殊。认真系统地学习经济学之后, 你将会用一种同以往迥异的目光去审视整个世界。你所关注的东西可能不再仅仅是价格如何上涨, 而是会这样问: 价格上涨的主要原因是“需求拉上”还是“成本推进”? 你所看到的“房地产宏观调控”有可能不再是社会上此起彼伏、形形色色的降价声浪, 而是“政府调控组合拳”是否旨在“扩大供给”和“缩小需求”? 而你所感到的中国当前的“大牛市”, 也很可能不再仅仅是“买进买进”和“涨啊涨啊”的激情和热浪, 而是会进一步地去思考: 大牛市的“赚钱效应”究竟是靠“生产消费”还是靠“流通分配”, 究竟是靠“实体经济”还是靠“虚拟经济”?

哈佛大学的曼昆教授说得好, “在我当学生的 20 年中, 最令我兴奋的课程是我在上大学一年级时所选连续两个学期的经济学原理。可以毫不夸张地说, 这门课改变了我的一生。”¹ 无怪乎萨缪尔森敢有一句豪言: “如果我能为一个国家编写经济学教科书, 我就不会在乎是谁在为其制定法律, 又是谁在为其起草条约。”² 萨缪尔森的教科书不仅能够让初学者迅速地概览主流经济学的全貌, 而且还能不断地刷新财政学、金融学、统计学、会计学、制度经济学、国际经济学、发展经济学和环境经济学的知识。在西方它堪称一部“小型的经济学百科全书”。

改革开放, 特别是中国加入 WTO 以来, 东西方经济学的交流和碰撞, 对于中国新一代人才的素质乃至整个民族的思维习惯, 应该说都已经产生了积极的影响。许多经济学工具, 如“需求管理”和“比较优势”等, 都已经为我们的政策制定者所驾轻就熟。在抵御“人民币升值”压力的进程中, 中国政府关于“改变汇率形成机制”的研发能力, 中国学者关于“独享接轨红利”的经济学模型, 中国企业家关于摆脱“头脑肢体”战略困境, 从“中国制造”走向“中国创造”的坚实的脚步, 都已经让整个世界刮目相看。

更重要的一点是, 年轻学者对于西方语言文化和社会环境的把握、理解和借鉴能力, 已经跨入了一个崭新的时代。多年来, “计算机从娃娃抓起”、“英语从幼儿园开始”、“国家教委大力提倡双语教学”、“高校海归人才对于‘经济学数学化’的卓有成效的强调”、“全中国社会出国留学的洪流”等, 都极大地加速了国内外经济学的接轨进程。为顺应这种国际化潮流, 美国麦格劳—希尔出版公司、中国人民邮电出版社和北京新曲线出版咨询有限公司, 两年来一直力促我们从速推出经济学泰斗萨缪尔森的这部新版教科书的中文译注版, 以方便需要这个版本的广大读者。

尽管萨缪尔森造诣深厚、影响巨大, 但其书中的某些讨论和若干提法并非不存在争议和需要注意之处。美国经济学所植根的土壤毕竟与中国不同, 其经济学家的基本立场也的确与我们有别。微观地说, 对于中国大牛市屡屡“唱

1 曼昆:《经济学原理》中译本, 梁小民译, 三联书店和北京大学出版社, 1999 年, 第 6 页。

2 张维迎: 致读者(代序), 经济学英文版第 16 版影印本, 机械工业出版社, 1998 年 7 月, 第 8 页。

空而做多”的行径，就可谓一个夸张式的典型而现实的类比。宏观地说，美方要求我们转变经济增长方式这一看似轻松的建议，也并非不含有敦促我们改革税收制度和收入分配体制的战略意图，而这个意图在当前中国社会政治领域中并非不是足够地沉重与微妙！总之，中国学生和其他读者在大胆地借鉴、参考、择取和利用的同时，决不可以轻视应有的辨别与反思能力，也决不可以忽视中国的基本国情和转型的特定阶段。

萧 琛

2007年8月22日于北大清华蓝旗营教师小区

spectacular
壮观的, 精彩的。

The twentieth century witnessed a spectacular change in the living standards of most of the world, particularly those in the affluent countries of North America, Western Europe, and East Asia. People are asking, Will the twenty-first century repeat the successes of the last century? Will the affluence of the few spread to the many in poor countries? Or will the horsemen of the apocalypse—① famine, war, and disease—continue to grip Africa and perhaps even spread more widely? To a large extent, the answers to these questions depend mainly on the economic successes of countries—in education, in investment, in foreign trade, and in health care.

市场日益重要

The Growing Role of Markets

collectivist
集体主义者。

Over the past quarter-century, both attitudes and economic institutions have changed dramatically. Dozens of countries have rejected socialist and collectivist approaches and adopted market systems. Strong economic growth has been experienced in countries as diverse as Ireland, Botswana, and the Philippines. At no time in recorded history have so many enjoyed such a sustained period of economic growth as they have during the past half-century.

paradoxically
似是而非地。

You might think that prosperity would lead to a declining interest in economic affairs, but paradoxically an understanding of the enduring truths of economics has become even more vital in the affairs of people and nations. The United States grappled with ② slow growth in living standards; yet over the last decade productivity growth has rebounded so sharply that the nation has combined rapid output growth with declining employment.

underpin
加强, 巩固。
central planning
中央计划。

In the larger scene, the world has become increasingly interconnected as computers and communications create an ever-more-competitive global marketplace. Developing countries like China, India, and Russia—three giants that relied heavily on central planning until recently—need a firm understanding of the institutions of a market economy if they are to attain the living standards of the affluent. At the same time, there is growing concern about international environmental problems and the need to forge agreements to preserve our precious natural heritage. All these fascinating changes are part of the modern drama that we call economics.

natural heritage
自然遗产。
fascinating
吸引人的, 迷人的。

- ① 换言之, 圣经《启示录》中骑马人所警示的那些饥荒、战争和疾病等顽症, 是否会继续在非洲大陆肆虐, 乃至进一步蔓延?
② 多年来, 美国一直致力于解决其生活水平增长缓慢和巨额财政赤字等问题; 然而在世纪之交, 美国的预算赤字已经转为预算盈余, 劳动生产率已经不断地提高, 实际收入也以健康的速度不断地增长。

经济复苏 ECONOMICS Reborn

For more than half a century, this book has served as the standard-bearer for the teaching of introductory economics in classrooms in America and throughout the world. Each new edition distills the best thinking of economists about how markets function and about what society can do to improve people's living standards. But economics has changed profoundly since the first edition of this text appeared in 1948. And because economics is above all a living and evolving organism, *Economics* is born anew each edition as the authors have the exciting opportunity to present the latest thinking of modern economists and to show how the subject can contribute to a more prosperous world.

Our task then is this: We want to present a clear, ③ accurate, and interesting introduction to the principles of modern economics and to the institutions of the American and world economies. Our primary goal is to survey economics, and in doing this we emphasize the basic economic principles that will endure beyond today's headlines.

《经济学》第 18 版 THE EIGHTEENTH EDITION

Economics is a dynamic science—changing to reflect the shifting trends in economic affairs, in the environment, in the world economy, and in society at large. As economics and the world around it evolve, so does this book. These seven features differentiate this edition from other books:

1. The Core Truths of Economics. Often, economics appears to be an endless procession of new puzzles, problems, and dilemmas. But as experienced teachers have learned, there are a few basic concepts that underpin all of economics. Once these basic concepts have been mastered, learning is much quicker and more enjoyable. *We have therefore chosen to focus on ④ the central core of economics—on those enduring truths that will be just as important in the twenty-first century as they were in the twentieth.* Microeconomic concepts such as scarcity, efficiency, the gains from specialization, and the principle of comparative advantage will be crucial concepts as long as scarcity itself exists. Moreover, students of macroeconomics must receive a firm grounding in the concepts of aggregate supply

- ③ 本书的任务是: 对现代经济学原理和美国乃至整个世界的经济制度体系做一番明晰、精确和生动的介绍。我们的宗旨是全面评述现代经济学。为此, 我们强调基本的经济原理, 它们比每天报纸的头条更能经得起时间的考验。
④ 本书的注意力始终放在经济学的核心理论, 即那些颠扑不破的真理上面。这些理论在 21 世纪的重要性将丝毫不逊色于它们在 20 世纪的情况。